

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone
広報ひこねポルトガル語版

1º DE SETEMBRO DE 2020



Leia nesta edição

- ★ CENSO DEMOGRÁFICO 2020
- ★ O FUNCIONAMENTO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO DURANTE OS FERIADOS DE SETEMBRO
- ★ INSPEÇÃO DOMICILIAR PARA CÁLCULO DO IMPOSTO SOBRE IMÓVEIS
- ★ SUICÍDIO: CONSCIENTIZAÇÃO E PREVENÇÃO
- ★ A VACINA CONTRA ROTAVÍRUS PASSOU PARA O CALENDÁRIO DAS VACINAS PÚBLICAS OBRIGATÓRIAS
- ★ CONSULTA DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS

Na Prefeitura (provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar)

De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00 (recepção até as 18:30). Favor pedir na recepção "porutogaru-gô de onegaishimasu" e o intérprete será chamado.

No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka)

Às segundas e sextas, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Favor ligar antes para confirmar a presença do intérprete.

No Hospital Municipal De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)

Homepage de Hikone.
Página em português



Koho Hikone
português



FB Serviço de
Convivência
Multicultural



**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big Hikone
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Hitachi Kasei, Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19:00 às 20:30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar (Shimin kaikan)	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931 Obs. De dezembro à fevereiro não tem aula	¥100/ aula
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10:00 às 11:30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
Segunda à sexta	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office Nayashichi) Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU MIZUNO 070-5661-7345	¥200/ aula
Terças, quartas e sextas	9:00 às 10:20	Asahinomori Chiku Kouminkan (Centro Comunitário Asahinomori)	SUMAIRU MIZUNO 070-5661-7345	¥200/ aula
Quintas	17:30 às 18:50			

Devido a situação causada pelo novo coronavírus pede-se a gentileza de entrar em contato com os respectivos grupos para confirmar se há ou não aulas.



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Versão parcial do Informativo de Hikone em japonês Tradução: (VOICE) Lucia Okumura
Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.
Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

INFORMAÇÕES GERAIS

CENSO DEMOGRÁFICO 2020

Durante o período de 14 de setembro à 7 de outubro o Japão realizará o censo demográfico em todo país. É obrigatório que todos os cidadãos inclusive os residentes estrangeiros respondam o respectivo questionário.

Os questionários do censo começarão a ser distribuídos em meados de setembro em cada domicílio. Até então o recenseador fazia a visita em cada domicílio para entregar e buscar o questionário inclusive para fazer as explicações. Porém para este censo, devido a situação do novo coronavírus e das medidas de prevenção de transmissão, o questionário será colocado diretamente no posto de correios de cada moradia.

Sobre o modo de responder e enviar o questionário: na medida do possível a orientação é para que responda e envie o questionário através da internet. Caso não seja possível deverá enviar via correios.

Para responder e enviar o questionário através da internet:

1. Utilize um computador, tablet ou smartphone.
2. Dentro da correspondência com o questionário e demais avisos encontrará o ID do usuário e a chave de acesso para login do “Guia online para responder o questionário”. **O uso estará disponível a partir de 14 de setembro.**
3. As respostas deverão ser aquelas que retratem a situação familiar na data de 1 de outubro.
4. Fazer uma senha pessoal para poder revisar as respostas ou para quando for necessário corrigir o questionário.
5. Enviar o questionário respondido.
6. **Período de preenchimento e envio do questionário: de 14 de setembro à 7 de outubro**

Maiores informações Prefeitura, Setor Kikaku-ka tel 30-6101

O FUNCIONAMENTO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO DURANTE OS FERIADOS DE SETEMBRO

★ *Coleta de lixo nos feriados de setembro*

No dia 21 e 22 de setembro a coleta será feita normalmente conforme o calendário de lixo. Porém, nesse dia **não será possível que leve o lixo diretamente no centro.**



★ **DIA ESPECIAL DE RECEBIMENTO DE LIXO DE GRANDE PORTE NO CENTRO**

O centro de processamento de lixo aceitará lixos de grande porte levados diretamente no **DIA 26 DE SETEMBRO (SÁBADO) das 8h até 11h.**

Também são aceitos nos dias úteis exceto feriados (verifique no calendário de lixo)

Observações

- Haverá custos para jogar o lixo de grande porte
 - Serão aceitos aparelhos eletrônicos pequenos (aparelhos pequenos com menos de 1m não serão cobrados)
 - O lixo será aceito somente dentro do horário estipulado.
 - Serão aceitos lâmpadas comuns e fluorescentes que não estejam quebradas.
 - Necessário apresentar um documento de identidade para verificar o endereço
 - Os equipamentos elétricos designados como específicos (televisão, geladeira, freezer, aparelho de ar condicionado, máquina de lavar roupa) não são aceitos. O mesmo para computadores.
- ★ *A partir de 1 de outubro o horário de recebimento do lixo levados diretamente no centro de processamento mudará para: 9:00 até 12:00 na parte da manhã e das 13:00 até 16:15 na parte da tarde.*

INSPEÇÃO DOMICILIAR PARA CÁLCULO DO IMPOSTO SOBRE IMÓVEIS

A inspeção é feita nos casos de compra de moradia nova, de obras de extensão, construção de escritórios etc. para o cálculo do imposto sobre bens imóveis. A inspeção do imóvel será realizada pelo setor de serviços fiscais da prefeitura e levará cerca de 30 minutos à uma hora. Será necessário a presença de alguém da família. Neste ano, devido a disseminação do novo coronavírus os funcionários farão a visita tomando o máximo de cuidados como desinfecção das mãos com álcool, uso de máscaras, etc. Também será feito o possível para não entrar dentro do imóvel fazendo uso de outros meios de inspeção e também pedindo esclarecimentos ao dono do imóvel. Se for o caso, poderá marcar com antecedência a data e horário da inspeção ligando para o Setor de Serviços Fiscais (Zeimu ka) Tel. 0749-30-6138 (japonês). Se necessário poderá solicitar um intérprete.

SUICÍDIO: CONSCIENTIZAÇÃO E PREVENÇÃO

De 10 a 16 de setembro será a semana de conscientização sobre as medidas necessárias para a prevenção de suicídios. Também ao seu redor pode ter alguém que esteja numa situação de sofrimento e que esteja pensando na morte como uma solução! Não vamos ser alheios! Uma palavra, um ato poderá fazer com que essa pessoa mude de ideia!

- 1) **VAMOS PERCEBER...** nos familiares, amigos, colegas de trabalho...desinteresse geral, tristeza excessiva, desesperança, instabilidade emocional, insônia, perda de apetite, fica falando em suicídio, aumento de vezes que se atrasa, que falta no serviço, isola-se socialmente, etc?
- 2) **VAMOS CONVERSAR...** se perceber algo errado, ficar preocupada com alguém procure conversar com ela: “está acontecendo algo?”, “não está conseguindo dormir?”etc.
- 3) **VAMOS OUVIR...**ao conversar com a pessoa OUVIR com empatia e não ficar tentando impor seus pensamentos e valores.
- 4) **VAMOS FAZER A LIGAÇÃO COM ÓRGÃOS PROFISSIONAIS DE AJUDA** sempre que perceber, ouvir que alguém que está pensando em suicídio vamos ligá-la à um centro na qual possa receber ajuda, tratamento de um profissional. Abaixo alguns centros de auxílio.

- Hikone Hoken jo (Centro de Saúde Pública de Hikone) **Tel 0749-21-0283**
- Chiiki Seikatsu Shien Senta Mana **Tel 0749-21-2192**
- Shiga ken Jisatsu Taisaku Suishin Senta (Centro de Promoção de Medidas contra Suicídios de Shiga) (Telefone de consultas para Prevenção de Suicídios **Tel. 077-566-4326**
- Kokoro no denwa (Linha de Ajuda para prevenção de suicídio Kokoro) **tel 077-567-5560**
- Shiga Inochi no denwa (Linha Vida) **tel 077-553-7387** (de sexta à domingo das 10h às 22h)

Maiores informações Setor Kenkou Suishin ka 0749- 24-0816

CONSCIENTIZAÇÃO SOBRE AS CHAMADAS DE EMERGÊNCIAS MÉDICAS

Pede-se para que o serviço de ambulância não seja acionado em casos de sintomas leves pois caso contrário poderá acontecer de não ser possível socorrer quem realmente necessita. Ocorrem vários casos em que a ambulância é acionada durante a noite e finais de semana e as pessoas justificam as chamadas dizendo não ter tempo de se consultar durante os dias úteis ou que preferem se consultar à noite, etc.

Utilize o serviço de atendimento médico emergenciais de domingos, feriados, e recesso de final de ano (Hikone Kyujitsu Kyubyou Shinrou jou) **Tel. 22-1119**

- Especialidade: clínico geral e pediatria
- Horário: das 10:00 até 16:30

Obs. Devido a situação do novo coronavírus durante os meses de setembro e outubro não haverá atendimento aos domingos. Também estão sendo tomados uma série de cuidados com relação ao atendimento no local com o objetivo de prevenir a disseminação do vírus.

- Não esquecer de levar no dia o cartão de seguro saúde e no caso de criança (até a 3ª série primária) o cartão cor-de-rosa do subsídio médico. Levar também dinheiro para arcar os custos pessoais, a caderneta de medicações, máscara de reserva, etc)

Outros serviços de emergência

- SOS pediatria (serviço de consultas para emergências pediátricas para idade abaixo de 15 anos) Modo de ligar: #8000 ou telefone para 077-524-7856
- Nos dias úteis e sábados das 18:00 até 8:00 do dia seguinte. Nos domingos, feriados e recesso de final de ano das 21:00 até 8:00 do dia seguinte.

Maiores Informações: Setor Kenkou Suishinka tel 24-0816

SUBSÍDIO PARA TRATAMENTOS ALTERNATIVOS

Quem faz uso de tratamentos alternativos como acupuntura, massagem, moxabutão poderá solicitar um subsídio que cobrirá uma parte dos custos desses tratamentos.

As seguintes pessoas poderão solicitar o subsídio

- Ter idade acima de 65 anos de idade
- Ter a Carteira de Assistência para Idoso com certificação de cuidados acima do grau 1 ou ainda a certificação de necessidade de cuidados preventivos na vida cotidiana e alvo dos serviços de cuidados específicos.
- Estar em dia com o pagamento do Seguro de Assistência para Idoso (Kaigo hoken)
- O local do tratamento deverá ser aquele autorizado pela prefeitura. Utilização dos serviços uma vez por semana, no máximo 9 vezes consecutivos.
- Custos cobertos: veja quadro abaixo
- Valor dos custos cobertos: à contar da última vez que fez o tratamento os custos retroativos de até 3 vezes. Há um teto limite de valor conforme o quadro abaixo.

- Solicitação: O formulário de solicitação está à disposição no Setor Kaigo Fukushi ka (Hirata cho) ou nas locais que oferecem estes tratamentos autorizados pela prefeitura. Preencher a primeira folha e o lado inverso deverá estar certificado o recebimento do tratamento. Após entregue pessoalmente ou pelo correio.

Custos cobertos	Por vez, teto limite	Por ano, teto limite
Custo do tratamento	3,000 ienes	9,000 ienes
Custo de visita domiciliar	1,800 ienes	5,400 inese

Maiores informações e Local de entrega: 〒522-0041 Hirata cho 670 Fukushi Senta 2º andar
Setor Kaigo Fukushi ka Tel. 23-9660 FAX 26-1768

DOENÇAS QUE CAUSAM DETERIORAÇÃO DAS FUNÇÕES INTELLECTUAIS NA TERCEIRA IDADE

São doenças caracterizadas pela perda das funções cerebrais ocasionando problemas cognitivos (memória, linguagem, atenção, percepção, planejamento e execução de tarefas e outros). Se os sintomas se prolongarem por mais de 6 meses, é possível que a pessoa esteja desenvolvendo a doença.

É importante começar o tratamento o mais rápido possível enquanto os sintomas ainda estão leves, pois quanto mais cedo iniciar o tratamento mais lento será a progressão da doença.

Se alguém da família está passando por essa situação procure os centros de consultas para se informar e buscar apoio.

O dia 21 de setembro foi designado como o Dia Mundial do Alzheimer. Hikone também participa da data iluminando o Castelo de luzes cor laranja.

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	20 /09	8h as 12h	Dentro da área do templo Gokoku Jinjya (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Mercadorias: Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com



SAÚDE DA CRIANÇA

A VACINA CONTRA ROTA VÍRUS PASSOU PARA O CALENDÁRIO DAS VACINAS PÚBLICAS OBRIGATÓRIAS

A partir de 1 de outubro a vacinação contra rotavírus entrará para o calendário das vacinações periódicas. Desde pequenos somos infectados por vários desses vírus que causam as gastroenterites e a cada infecção desenvolvemos a imunidade para eles, porém em crianças pequenas o rotavírus é um dos principais causadores de diarreia grave podendo inclusive levar à morte se não tratado adequadamente. O potencial de transmissão do vírus é alto sendo praticamente impossível fazer a prevenção de transmissão através da lavagem das mãos e desinfecções.

Por isso é necessário vacinar as crianças e a idade indicada são conforme abaixo.

Nome da vacina	Período de vacinação	Quantas vezes
Vacina Rotavírus (monovalente)	de 6 à 24 semanas de nascimento	2 vezes
Vacina Roravírus (pentavalente)	De 6 à 32 semanas de nascimento	3 vezes

- ※ A primeira vacinação seja de qualquer uma das vacinas acima deve ser aplicada entre 14 semanas e 6 dias após o nascimento
- ★ Público-alvo: as crianças que nasceram a partir de 1 de agosto de 2020
- ★ Como vacinar: vacine nas instituições médicas após fazer a reserva. A lista das instituições médicas autorizadas estará junto com o aviso das vacinações que estão sendo enviados para o público-alvo.
- ★ Leve a Caderneta de Saúde Materno Infantil
- ★ O Questionário de Saúde para a vacinação estará disponível nas instituições médicas.
- ★ Se a clínica que deseja vacinar fica localizada fora da cidade de Hikone, favor entrar em contato conosco de forma antecipada (Setor Kenkou Suishin ka tel. 24-0816)

Obs. Com o acréscimo de mais uma vacina no calendário das vacinações públicas obrigatórias haverá alteração no cronograma das demais vacinações. Maiores detalhes publicaremos do informativo de outubro.

CONSULTA DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

(Nyuyouji kenkou shinsa)

Devido as medidas de prevenção contra a disseminação do novo coronavírus a forma de prestar os exames foram modificados. Favor entrar em contato com o Setor Kenkou Suishin ka (Tel 24-0816) para maiores informações.

Apenas os exames abaixo serão realizados no Centro de saúde Kusunoki (ao lado do Hospital Municipal)

- Para o exame de 1 ano e meio e 3 anos e meio leve escova dental e toalha de rosto
- Para o exame de 3 anos e meio favor colher urina em casa (primeira urina da manhã colhido num vidrinho limpo) e levar no dia do exame.
- Para o exame de 1 ano e meio e 3 anos e meio não é necessário fazer reserva. Traga a criança na data que se encaixa conforme o quadro abaixo.

CONSULTAS DO MÊS DE SETEMBRO

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	11	De 2 a 17 de janeiro de 2019
	16	De 18 a 31 de janeiro de 2019
	18	De 1 a 12 de fevereiro de 2019
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	7	De 20 a 31 de janeiro de 2017
	9	De 1 a 16 de fevereiro de 2017
	14	De 17 a 28 de fevereiro de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	Favor levar o bebê para prestar o exame no pediatra. Enviaremos os avisos para as pessoas alvos.	

Os exames de 10 meses e 2 anos e 6 meses estão temporariamente cancelados. Para essas faixas etárias poderá reservar uma consulta individual caso ache necessário. Veja abaixo as datas disponíveis.

Consulta individual	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Da criança de 10 meses	Dia 29 de setembro	Criança nascidas entre 1 a 30 de novembro de 2019
Da criança de 2 anos e 6 meses	Dia 24 de setembro	Criança nascidas entre 1 a 28 de fevereiro de 2018

Reservas
(em japonês)



EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

EXAME GERAL DE SAÚDE PARA O CIDADÃO

- Publico alvo: cidadãos com endereço registrados em Hikone nascidos entre 1 de abril de 1981 à 1 de abril de 2002
- Local: Clínica de Check up médico KKC Uerunessu Hikone (Eki Higashi cho 15-1)
- Estacionamento: Taimuzu Hikone Eki Higashi guchi (a clínica irá fornecer o cupon para estacionamento gratuito)
- Horário de atendimento: 14:00
- Custos: 1,300 ienes (há casos que não haverá custos, favor se informar Setor Kenkou Suishinka tel 24-0816)



Datas dos exames	
Outubro	Dias 1,2,7,14,16,21,28,29
Novembro	Dias 10,12,16, 19, 26
Dezembro	Dias 2, 3, 8, 10, 11, 15, 17

NECESSÁRIO FAZER AS RESERVAS PELO TELEFONE 24-3719 FAX 24-5870

- Conteúdo do exame: exame biométrico, medição da circunferência abdominal, pressão arterial, urina, sangue, consulta com clínico geral. Devido a coleta de sangue para exame é orientado que faça uma refeição bem leve de manhã e no almoço (água à vontade)
- ※ Aproveite também para fazer os exames preventivos contra câncer utilizando os pacotes de exames oferecidos.

Informações: Setor Kenkou Suishinka tel 24-0816